

3b

(Iti) Tapanīya Sutta

The (Iti,vuttaka) Discourse on the Tormenting | It 30/24 f

Theme: Practices that bring torment

Translated and annotated by Piya Tan ©2017

On the connection between the (Iti) Tapanīya Sutta (It 2.1.3) and **the (Duka) Tapanīya Sutta** (A 2.3), see (3.1.2). The commentarial notes on the (Iti) Tapanīya Sutta are also very similar to those of A 2.3 [3.1-3.3]. **It 2.1.3** differs in having two concluding verses which versifies the prose teaching, and adds that the bad-doer is reborn in hell. [§8d]

(Iti) Tapanīya Sutta

The (Iti,vuttaka) Discourse on the Tormenting

It 2.1.3

- 1 This was spoken by the Blessed One, spoken by the arhat, as heard by me:¹
- 2 Bhikshus, there are these **2 states conducive to torment**. [25] What are the two?
- 3 (1) Here, bhikshus, one²

has done no good ,	<i>akata,kalyāṇo hoti</i>
has done nothing wholesome,	<i>akata,kusalo</i>
has not created any security from terror,	<i>akata,bhīr'uttāṇo</i>
has done bad,	<i>kata,pāpo</i>
has done what is cruel,	<i>kata,luddo</i> ³
has done what is wrong.	<i>kata,kibbiso.</i>
- 4 (2) Thinking, “**I’ve done no good!**” he is tormented. *So “akataṃ me kalyāṇan”ti’pi tappati,*
Thinking, “I’ve done bad!” he is tormented. *“kataṃ me pāpan”ti’pi tappati.*
- 5 These, bhikshus, are the 2 states conducive to torment.
- 6 The Blessed One spoke on this matter. Then he said this:⁴

7 <i>Kāya,duccaritaṃ katvā</i>	Having done wrong through the body,
<i>vacī,duccaritaṃ ca</i> ⁵	and wrong through speech;
<i>mano,duccaritaṃ katvā</i>	having done wrong through the mind,
<i>yañ c’aññaṃ dosa,samhitaṃ</i> ⁶	and other acts connected with the faulty; ⁷

¹ Vuttam h’etaṃ bhagavatā. Vuttam arahatā’ti me sutam.

² These lines as at A 2:174,16 f. Cf M 1:39,17*; also M 3:165,7; Pv 42.7cd = 42.9cd.

³ Be so; Ce *kata,luddo*; A *kata-t,thaddho*; Se *kata,luddho*. *Ludda* is the Pali cognate of Skt *rudra*, the mercurially fierce Vedic deity, later manifested as Śiva (It:M 41 n15).

⁴ Etam attham bhagavā avoca. Tatth’etaṃ iti vuccati.

⁵ Reading *ca* with Be Ce for Se *vā*, “or.”

⁶ Be Se *dosa,sañhitaṃ*; Ce *samhitaṃ*; Ee *dosa,saññitaṃ*.

⁷ I take *dosa* = Skt *doṣa*, “fault”, not *dveṣa*, “anger,” which is limiting in this context.

- 8 *Akatvā kusalaṃ kammaṃ
katvānākusalaṃ bahum
kāyassa bhedaṃ duppañño
nirayaṃ so'papajjatīti*⁸ having done no wholesome acts [karma],
doing much of what is unwholesome,
of poor wisdom, with the body's breaking up.
he is reborn in hell.

- 9 This, too, is a matter spoken by the Blessed One. Thus it was heard by me.⁹

— evaṃ —

170621 170623 180705

⁸ So Be; Ce Ke Ee Se *nirayaṃ so upapajjatīti* (hypermetrical).

⁹ Ayam pi atthe vutto bhagavatā. Iti me sutan'ti.